

RECIFE

IGREJA E CONVENTO FRANCISCANO DE SANTO ANTÔNIO



ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO *Uma viagem através da história*

PERNAMBUCO

A Igreja e o Convento Franciscano de Santo Antônio estão localizados no bairro de Santo Antônio, centro do Recife, em uma área de grande importância histórica, cultural e cívica para a cidade. Na via em que se situa, Rua do Imperador Pedro II, estão localizados, dentre outros edifícios de destaque, o Gabinete Português de Leitura e o Arquivo Público Estadual. No entorno imediato do Convento está localizada ainda a Praça da República, umas das mais belas do Recife, que é contornada por edifícios de grande valor histórico e cultural: o Palácio da Justiça, o Palácio do Campo das Princesas, o Liceu de Artes e Ofícios e o Teatro Santa Isabel. A festa em homenagem a Santo Antônio ocorre durante os treze primeiros dias do mês de junho, as chamadas “Trezenas de Santo Antônio”, com a realização de missas diárias, bênçãos e uma procissão.

The Franciscan Church and Convent of St. Anthony are located in the neighborhood of Santo Antônio, in the center of Recife, in an area of great historical, cultural and civic importance for the city. The street on which it stands, Rua do Imperador Pedro II, is where, among other places of prominence, are the Portuguese Library and Reading Room and the State Public Archives. In the immediate surroundings of the Convent there is also the Praça da República (the Square of the Republic), one of the most beautiful squares in Recife, which is encircled by buildings of great historical and cultural value: the Court-House called the Palácio da Justiça, the State Governor's Palace called the Palácio do Campo das Princesas, the Lyceum of Arts and Crafts and the St Isabel Theatre. The feast in homage to Saint Anthony takes place during the first thirteen days of June. These days are called the “Trezenas de Santo Antônio” (“Thirteenth of St Anthony”). Masses are said daily, blessings given and there is a procession.

No ano de 1606, o abastado colono Marcos André doou terras na Ilha de Antônio de Vaz aos religiosos franciscanos, destinadas à fundação de um convento dedicado a Santo Antônio. Por volta de 1609, foram construídos no local uma residência provisória, ou recolhimento, e um oratório com o objetivo de, antes de erguer o convento, verificar se a localidade era, de fato, adequada a tal fim. Constatada a adequação, entre 1612 e 1613, foi concluída a construção do convento e igreja primitivos. O conjunto era então simples e de pequenas dimensões.

In 1606, the wealthy colonial, Marcos André, donated lands on the Island of Antonio Vaz to the Franciscan monks for the foundation of a convent dedicated to St. Anthony. Around 1609, a temporary residence, or retreat, and an oratorium were built, before erecting the convent itself, with the aim of investigating if the town was, in fact, appropriate for this purpose. After confirming it was, the construction of the original convent and church were concluded between 1612 and 1613. The buildings were at that time simple and on a small scale.

Em 1630, com a ocupação holandesa, o Convento de Santo Antônio foi tomado, sendo no local estabelecida uma fortaleza denominada Ernesto ou Ernestus. De construção não concluída, o Forte Ernestus, que circunscruvia o convento, tinha forma quadrangular, com dois meio **bastiões**¹ completos no lado do Rio Capibaribe (oeste). Por este entrelaçamento

*In 1630, with the Dutch occupation, the Convent of St. Anthony was taken, and a fortress called Ernesto or Ernestus was built on the spot. While the construction was never completed, Fort Ernestus, which encircled the convent, had a square shape, with two complete half **bastions**¹ on the side of the River Capibaribe (west). Because of this in-*

1 BASTIÕES: parte saliente da fortificação em forma de pentágono irregular, para defesa.

1 BASTION: the irregular pentagon-shaped part of a fortification that juts out, for defense.



entre os edifícios, o forte chegou a ser chamado “Fortaleza do Convento”. A partir de 1640, a igreja conventual passou a ser utilizada como templo anglicano, sendo executadas reformas para adaptá-la a este fim.

Nas proximidades do Convento Franciscano, no extremo norte da ilha, o príncipe Maurício de Nassau ergueu também o Palácio de Friburgo e um jardim botânico, atualmente, Praça da República.

Com a saída dos holandeses em 1654, o convento voltou a ser ocupado pelos frades que realizaram reparos e ampliações. A capela-mor foi revestida de azulejos. Nesse momento, também foi construída uma ala utilizada como enfermagem por todos os conventos franciscanos de Pernambuco. Posteriormente, diferentes utilizações desse local levaram a sua demolição. Nos dias de hoje, encontra-se construído o Palácio da Justiça.

Em 1695, parte do terreno do convento foi cedido à Ordem Terceira de São Francisco para construção de sua própria capela. É importante informar que São Francisco fundou três ordens religiosas: em 1209 a Ordem Primeira, para os religiosos do sexo masculino, em 1212 a Ordem Segunda, para as religiosas do sexo feminino, e 1221 a Ordem Terceira ou Secular, para pessoas de ambos os sexos que não seguiam a vida eclesiástica.

Assim, em 1696, as obras foram iniciadas e a capela foi erguida perpendicularmente à lateral esquerda (lado do Evangelho) da igreja conventual. Uma grande **arcada**² foi aberta, intercomunicando capela e igreja. Já a partir de 1710, saía da capela dos Terceiros uma das mais importantes procissões da cidade realizada durante mais de um século e meio, a das Cinzas, que reunia um grande número de fiéis em torno de um solene e muito bem aparatado cortejo. Em 1724, as obras foram concluídas e a riqueza ornamental da chamada Capela Dourada^A, com sua talha doura-

termingling of the buildings, the fort came to be called the “Fortress of the Convent.” From 1640, the convent church started to be used as a Protestant temple, reforms being implemented in order to adapt it to this end.

Close to the Franciscan convent, on the northern tip of the island, Prince Maurice of Nassau also erected the Palace of Fribourg and a botanical garden, which today is the site of the Praça da República (Republic Square).

With the departure of the Dutch in 1654, the convent was again occupied by the friars who carried out repairs and built extensions. The main chapel was lined with tiles. At that point, a wing was also built for use as an infirmary by all Franciscan monasteries in Pernambuco. Later, after having been used for different purposes which changed it considerably, it was demolished. In its place today there is the main Court House (Palácio de Justiça in Port.)

In 1695, part of the site of the convent was granted to the Third Order of St. Francis so that they could build their own chapel. It is important to know that St. Francis founded three religious orders: in 1209 the First Order, for men seeking a religious life; in 1212 the Second Order, for women seeking a religious life; and in 1221, the Third or Secular Order, for people of either gender do not seek to lead an ecclesiastical life.

*Thus in 1696 the works were begun and the chapel was built perpendicularly to the left side (the side of the Gospel) of the convent church. A large **arcade**² was built, which connected the chapel and church. Ever since 1710, the Ash Wednesday procession, one of the most important of the town’s processions leaves from the Chapel of the Third Order. This has been held for more than a hundred and fifty years, and gathers a large number of the faithful who form a solemn and magnificently presented cortège. The works were completed in 1724 and the ornamental richness of the so-called*

2 ARCADEA: passagem com pelo menos um dos lados com sucessão de arcos.

2 ARCADEA: passagem com pelo menos um dos lados com sucessão de arcos.

da e preciosas pinturas, em muito superava àquela presente na igreja do convento.

Em 1750, novas obras de ampliação foram realizadas na Igreja de Santo Antônio. É desse momento que data ainda a construção do **claustro**³ em torno de um pátio caracterizado pela utilização de colunas da ordem toscana.

A organização espacial do Convento de Santo Antônio, decorrente das reformas do século XVIII, afilia-se a um tipo de arquitetura comumente denominado Escola Franciscana do Nordeste. Esse tipo é caracterizado pela conformação de uma quadra com um pátio ou claustro ao centro contornado pelo convento e pela igreja conventual e, em geral, disposta perpendicularmente à nave da igreja conventual, a capela da Ordem Terceira.

Em 1803, a antiga casa de exercício, paralela à igreja conventual, que já vinha sendo utilizada como igreja da Ordem Terceira, foi ampliada, abrindo-se um acesso direto à rua. Um novo **frontispício**⁴ foi adquirido em Portugal e este templo tornou-se a igreja principal da Ordem Terceira, enquanto a Capela Dourada passou a ser de uso exclusivo dos noviços.

Durante revoluções ocorridas em 1817 e 1824, o convento foi ocupado por tropas militares. Em razão de seu mal estado de conservação, em meados do século XIX, o convento e a igreja foram restaurados, mantendo-se desde então suas feições.

Golden Chapel⁴, with its gilded woodwork and precious paintings, surpassed by far the one in the church of the convent.

*In 1750 new works of expansion were undertaken in the Church of St. Anthony. The **cloister**³ dates from then. It is built around a pátio, characterized by the use of columns of the Tuscan order.*

The spatial organization of the Convent of St. Anthony, arising from the 18th century reforms, is affiliated to a type of architecture commonly known as the Franciscan School of the Northeast. This type is characterized by the shaping of a courtyard with a pátio or cloister at the center encircled by the convent and the convent church and, in general, with the chapel of the Third Order being set perpendicular to the nave of the convent church.

*In 1803 the former house of spiritual exercises, parallel to the church convent, which had formerly been used as the church of the Third Order, was extended and direct access to the street was opened. A new **frontispiece**⁴ was purchased in Portugal and this temple became the main church of the Third Order, while the Golden Chapel started to be for the exclusive use of novices.*

During the revolutions of 1817 and 1824, the convent was occupied by military forces. Because of its poor state of conservation, in the mid-19th century, the convent and church were restored, and their features have been maintained since then.

Monumento de características barrocas, este convento franciscano foi o quarto erguido no Brasil sob a invocação de Santo Antônio.

A fachada da Igreja conventual segue um enquadramento triangular e é composta por pórtico com cinco arcos de pedra lavrada, dos quais três dão acesso à **nave**⁵ do templo,

A monument of Baroque characteristics, this Franciscan convent was the fourth to be built in Brazil under the invocation of St. Anthony.

*The façade of the convent Church follows a triangular framework and comprises a portico with five arches of hewn stone, three of which provide access to the **nave**⁵ of the church:*

3 CLAUSTRO: Pátio interno nos conventos, descoberto e rodeado de arcos.

4 FRONTISPÍCIO: fachada ou frente de um edifício.

5 NAVE: interior das igrejas, que vai desde a porta fronteira até o altar-mor.

3 CLOISTERS: Internal patio in convents, not enclosed and surrounded by arches.

4 FRONTISPIECE: or front facade of a building.

5 NAVE: interior of churches, which goes from the main door to the chancel.



B Fachada principal da Igreja

um, ao norte, leva à portaria do Convento e o outro se abre para uma saleta na qual se encontra imagem de Santo Antônio. Acima do pórtico está o **coro**⁶ com três janelas, **cercaduras**⁷ em pedra esculpida e ornamentos em **volutas**⁸ e, acima destas, três **óculos**⁹. O **frontão**¹⁰, profusamente ornado com volutas e conchas, traz ao centro monograma da Ordem Primeira de São Francisco e uma cruz em pedra⁵. Nas suas laterais vê-se duas grandes tochas em pedra.

Assim como nas igrejas conventuais franciscanas de Olinda e Igarassu, a única torre da Igreja encontra-se recuada em relação à

one, on the north side, leads to the vestibule of the Convent and another opens into a small room where there is an image of St. Anthony. Above the portico is the **choir**⁶ with three windows with **bordering**⁷ in carved stone with ornamentation and **volutes**⁸ and above these, three ocular windows (**oculi**)⁹. The center of the **fronton**¹⁰, profusely decorated with volutes and shells, bears the monogram of the First Order of St. Francis and a stone cross⁵. At its sides, two large stone torches are seen.

Just as in the Franciscan convent churches of Olinda and Igarassu, the only church tower is in a recessed position in relation to

6 **CORO**: local situado acima da porta de acesso e no início da nave, para canto ou reza do coral.

7 **CERCADURA**: molduras ou frisos de arremate de superfície ornamentada.

8 **VOLUTA**: ornato em forma de espiral.

9 **ÓCULO**: abertura ou janela circular ou oval em empenas ou frontões, que propicia a iluminação e a ventilação internas.

10 **FRONTÃO**: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

6 **CHOIR**: place located above the entrance door and the beginning of the nave, where the choir sings or chants prayers.

7 **BORDERING**: finishing frames or friezes on a decorative surface.

8 **VOLUTE**: spiral scroll.

9 **OCULUS WINDOW**: opening or circular or oval window in gables or frontons, which provides lighting and internal ventilation.

10 **PEDIMENT**: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.

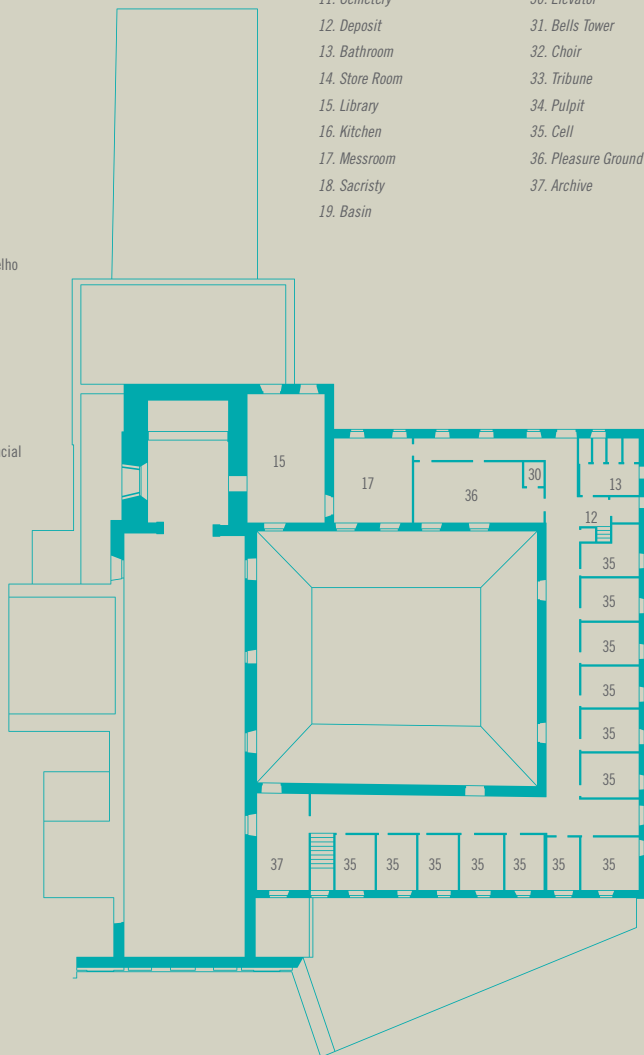
2º PAVIMENTO 2nd FLOOR

LEGENDAS

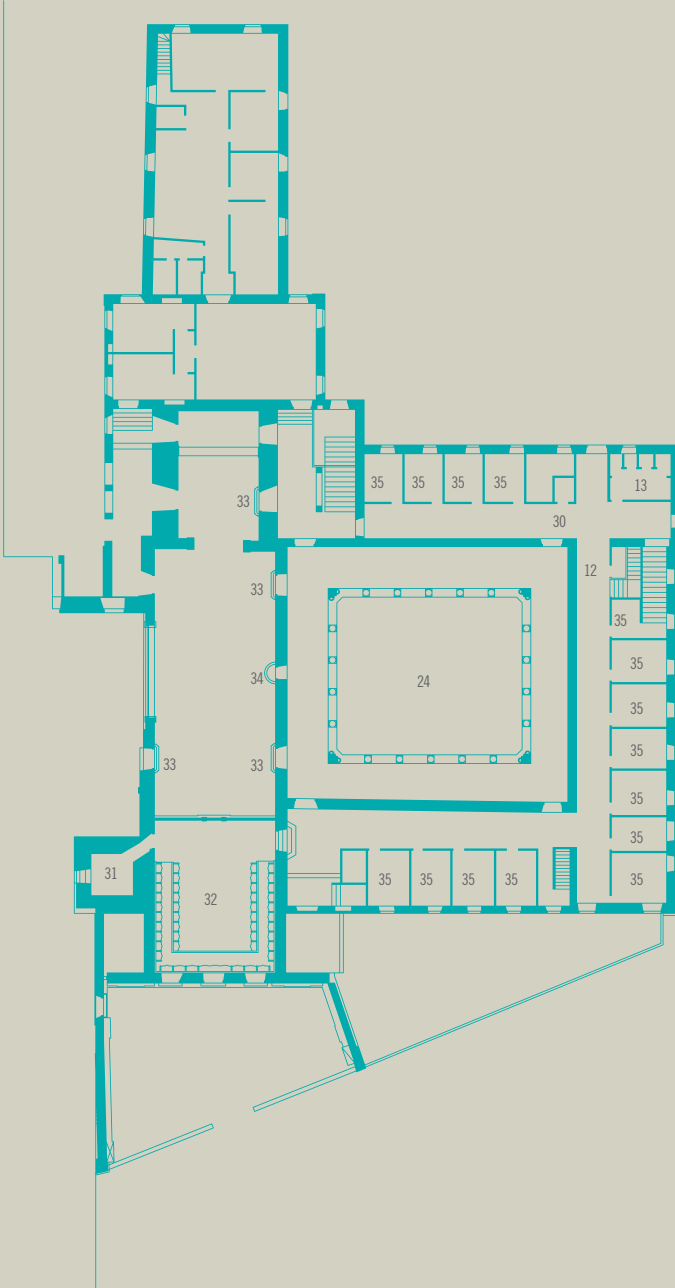
1. Adro
2. Galilé
3. Nártex
4. Capela de N. S. da Piedade
5. Nave
6. Transepto
7. Capela-mor
8. Corredor da Epístola
9. Sala do Coral
10. Capela do Cristo Crucificado
11. Cemitério
12. Depósito
13. Banheiro
14. Despensa
15. Biblioteca
16. Cozinha
17. Refeitório
18. Sacristia
19. Lavabo
20. Acesso à Clausura
21. Corredor do Evangelho
22. Estacionamento
23. Capela do Capítulo
24. Cláústro
25. Recepção
26. Jardim
27. Sala de Visitas
28. Secretariado Provincial
29. Antigo Refeitório
30. Elevador
31. Torre Sineira
32. Coro
33. Tribuna
34. Púlpito
35. Cela
36. Recreio
37. Arquivo

LABELS

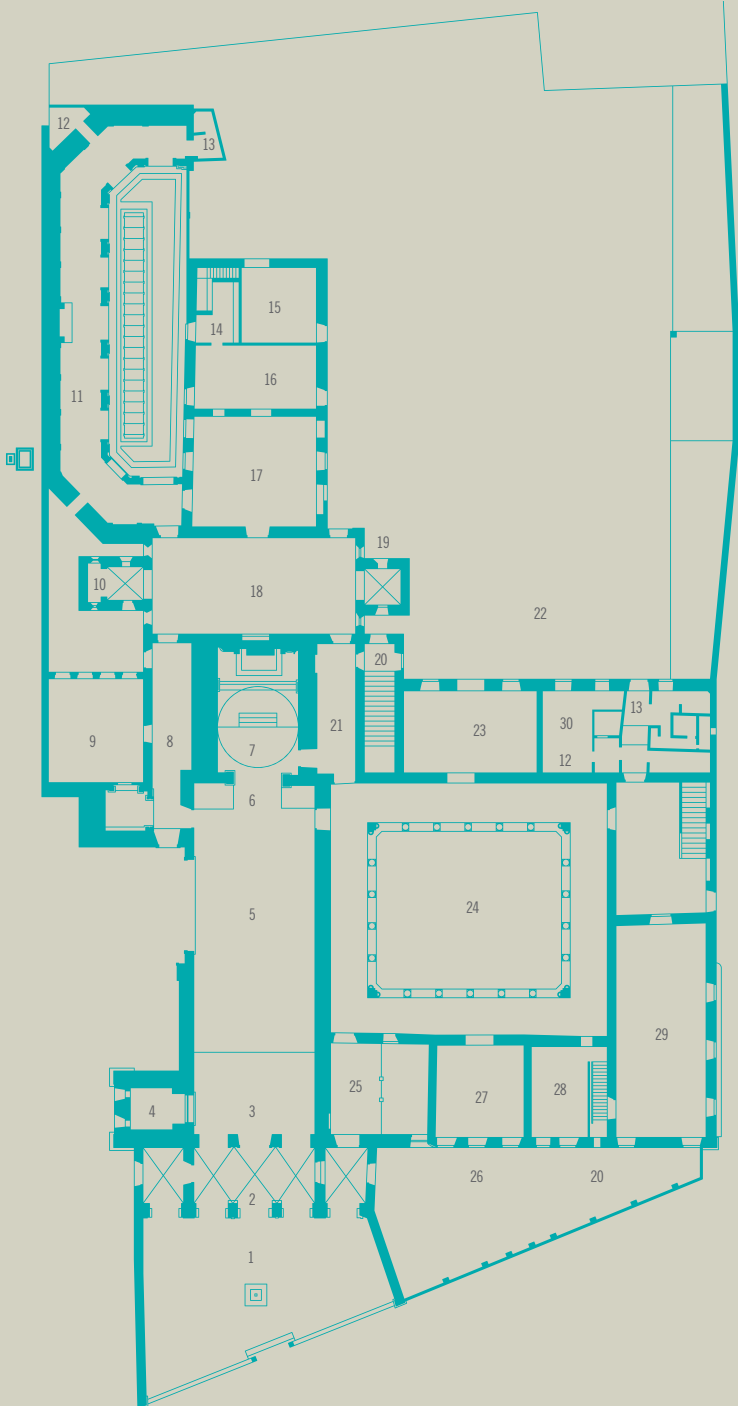
- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Atrium | 20. Access to Enclosure |
| 2. Galile | 21. Gangway |
| 3. Narthex | 22. Parking |
| 4. N. S. da Piedade Chapel | 23. Capitulo Chapel |
| 5. Nave | 24. Cloister |
| 6. Transept | 25. Reception |
| 7. Main Chapel | 26. Garden |
| 8. Epístola Gangway | 27. Visit Room |
| 9. Reciting Room | 28. Office |
| 10. Cristo Crucificado Chapel | 29. Old Messroom |
| 11. Cemetery | 30. Elevator |
| 12. Deposit | 31. Bells Tower |
| 13. Bathroom | 32. Choir |
| 14. Store Room | 33. Tribune |
| 15. Library | 34. Pulpit |
| 16. Kitchen | 35. Cell |
| 17. Messroom | 36. Pleasure Ground |
| 18. Sacristy | 37. Archive |
| 19. Basin | |



1° PAVIMENTO 1st FLOOR



TÉRREO *GROUND FLOOR*

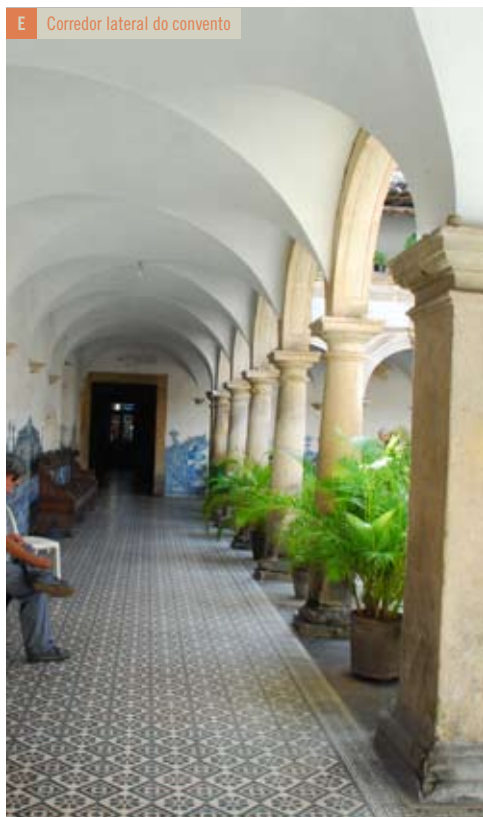




Cúpula revestida C



Púlpito D



E Corredor lateral do convento

fachada. Sua posição promove um desvio diagonal na composição, efeito caracteristicamente barroco. É revestida de azulejos, possui janelas sineiras de vergas retas e um relógio alemão no lado norte.

No **adro**¹¹ há um **cruzeiro**¹² de pedra lavrada e, sobre as paredes laterais, estão dois leões deitados executados em pedra, provavelmente imitados de cerâmica chinesa trazida por missionários franciscanos, o que, segundo o estudioso Frei Bonifácio Mueller, revela certa influência oriental sobre o estilo barroco.

Internamente, a igreja possui nave única. As paredes são revestidas por azulejos importados de Portugal entre 1720 e 1750 e representam a vida e os milagres de Santo Antônio. No teto, em **abóbada**¹³ de berço, destaca-se uma pintura com moldura oval em que se vê Santo Antônio com o Menino Jesus. Na lateral esquerda observa-se a grande arcada com gradil em ferro que separa a Igreja Conventual da Capela Dourada. No piso da nave foram dispostos ladrilhos lisos e coloridos. A cobertura da igreja, independente da do convento, é em duas águas.

A capela-mor é profunda e, segundo acreditam historiadores, era parte da primitiva igreja. É coberta por uma **cúpula**¹⁴ semi-esférica revestida com azulejos portugueses do tipo tapete policromados^C (amarelo, azul, verde e branco) e iluminada por duas janelas laterais, bastante semelhante à encontrada na Igreja de Nossa Senhora do Pilar, no Bairro do Recife. O altar mor, suas duas **tribunas**¹⁵ e o **púlpito**^{16D} existentes foram renovados em meados do século XIX pelo mestre marceneiro Francisco Manoel Berenger, segundo seu estilo próprio. O púlpito é em **talha**¹⁷ dourada

the *façade*. Its position promotes a diagonal slant in the composition, a characteristic Baroque effect. It is lined with tiles, has bell windows with straight edges and a German clock on the north side.

In the **forecourt**¹¹, there is a **standing cross**¹² of hewn stone and, on the side walls, there are two stone prone lions, probably imitated from Chinese ceramics brought in by Franciscan missionaries, which, according to the scholar Friar Bonifacio Mueller, reveals a certain oriental influence on the Baroque style.

In the interior, the church has a single nave. The walls are lined with tiles imported from Portugal between 1720 and 1750 and represent the life and the miracles of St. Anthony. On the ceiling¹³, a cradle vault, a painting with an oval frame is prominent in which St. Anthony is seen with the Child Jesus. On the left side there is a large arcade with iron railings that separates the Convent Church from the Golden Chapel. Smooth colorful tiling cover the floor of the nave. The roof of the church, unlike the convent's, is double-pitched.

The main chapel is deep and, according to the historians, was part of the primitive church. It is covered by a semi-spherical **dome**¹⁴ covered with polychromatic^C (yellow, blue, green and white) Portuguese tiles of the carpet type and illuminated by two side windows, in a very similar way to the Church of Our Lady of Pilar in the Bairro do Recife. The main altar and its existing two **galleries**¹⁵ and the **pulpit**^{16D} were renovated in the mid-19th century by the master carpenter, Francisco Manoel Berenger, much according to his own style. The pulpit is in **gilded woodwork**¹⁷ with two effigies in high relief, on one side is St Mark and on the other

11 ADRÓ: espaço aberto em frente à Igreja, podendo ser murado ou cercado.

12 CRUZEIRO: cruz em pedra ou madeira erguida nos adros de igrejas.

13 ABÓBADA DE BERÇO: é todo teto côncavo. Abóbada de berço é uma variação do teto côncavo.

14 CÚPULA: abóbada de revolução, formada por um arco que gira em torno de um eixo.

15 TRIBUNA: espécie de varanda de onde se assiste as cerimônias religiosas.

16 PÚLPITO: tribuna elevada em um dos lados da nave, de onde o padre prega aos fiéis.

11 ATRIUM: open space in front of the church, may be walled or fenced.

12 STANDING CROSS: a stone or wooden cross erected in the atrium of churches.

13 VAULTED ROOF: the whole roof is concave. A barrel- or cradle-vault is a variation of concave roof.

14 DOME: vault of revolution, formed by an arc that revolves around an axis.

15 TRIBUNE (GALLERY): sort of balcony from which people can watch religious ceremonies.

16 PULPIT: raised tribune on one of the sides of the nave, where the priest preaches to the faithful.



Painéis de azulejos **F**



G Detalhe claustro

com duas efígies em alto relevo, em um dos lados está São Marcos, no outro São Mateus e ao centro o brasão franciscano.

A ampla **sacristia**¹⁸, acessível por ambos os lados da capela mor, conserva cômoda e repositório em madeira do tipo jacarandá com puxadores em prata. Há ainda, atrás da sacristia, um pequeno cemitério.

No convento, o claustro está cercado por um corredor em arcadas apoiadas sob colunas de pedra^{EG}. As paredes são revestidas por painéis de azulejos portugueses, de meados do século XIX, que retratam passagens do livro bíblico de Gênesis^F. O teto do corredor possui abóbadas

St. Matthew, and in the center there is the Franciscan coat-of-arms.

*The large **sacristy**¹⁸, accessible from both sides of the main chapel, conserves a chest and a repository in Brazilian rosewood with silver handles. Moreover, behind the sacristy, there is a small cemetery.*

In the convent, the cloister is circled by an arched corridor supported on stone columns^{EG}. The walls are lined with mid-19th century Portuguese tile paneling that depicts Biblical passages from the book of Genesis^F. The roof of the corridor has concave cradle vaults. On the upper floor, a balcony winds

17 TALHA: trabalho ornamentado na madeira religiosa.

18 SACRISTIA: dependência próxima ao altar-mor, para a guarda dos paramentos litúrgicos e objetos sagrados.

17 CARVING: ornamented woodwork.

18 SACRISTY: chamber near the chancel for keeping liturgical vestments and sacred objects.

ogivais. No piso superior, uma varanda contorna todo o pátio e é coberta com telhado de madeira suportado por colunetas de pedra.

Especial atenção merecem os painéis retangulares de azulejos que revestem as faces externas do parapeito da varanda. São de origem holandesa, fabricados em Delft entre 1630 e 1650, de figura avulsa (apresenta figura completa em cada unidade) e devem ter sido aproveitados de outras construções holandesas existentes em Santo Antônio. Os temas são variados, tais como motivos florais, representação de animais, de embarcações e de figuras humanas executando diversas atividades. Essa valiosa coleção passou, provavelmente, mais de um século recoberta por uma camada de cal, até ser revelada, já no século XX, durante reformas realizadas no Convento.

round the entire courtyard and has a wooden roof supported by small stone columns.

The rectangular panels of tiles that line the external faces of the parapet of the balcony deserve special mention. They are of Dutch origin, manufactured in Delft between 1630 and 1650, of a single figure (each unit presents a complete figure) and must have been salvaged from other extant Dutch buildings in the District of Santo Antônio. The themes are varied, with motifs such as flowers, the representation of animals, boats and human figures engaged on various activities. This valuable collection, probably, spent more than a century covered with a layer of lime, to be revealed, until it was discovered in the 20th century, during reforms undertaken in the Convent.

A Igreja e Convento Franciscano de Santo Antônio encontram-se inscritos como Monumento Nacional no livro das Belas Artes, fls. 32, sob o n.º 186, em 20 de julho de 1938 (Processo 144-T/38).

The Franciscan Church and Convent of St. Anthony, were registered as a National Monument in the book of Belas Artes (Fine Arts), fls. 32, under No. 86, on July 20, 1938 (Case 144-T/38).

Informações sobre horário de visitação:
(81) 3224-0493

*Information on visiting hours:
(81) 3224-0493*

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacita o de taxistas, condutores e guias turísticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recep o turística, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua memória. Divirta-se!

The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!

REALIZA O



MONUMENTA

Ministério
da Cultura

